

《大寶積經·淨居天子會》 「毀咎」一詞的探討

釋善音 撰

中華佛學研究所研究生

目次

【摘要】

【壹】前言

【貳】漢藏譯本的對照

【參】藏譯本中 dpyas pa 與 smad pa

一、dpyas pa 與「毀咎」

二、smad pa 與「毀咎」

【肆】漢文「毀咎」的詞義

【伍】結論

【參考資料】

【摘要】

《大寶積經·淨居天子會》原名《菩薩說夢經》，內容是描述世尊依菩薩所作的百八種夢，而對金剛摧開演的菩薩修持法門與前因後果。在本經第五、第八兩個不同的夢中，菩薩同樣是因為曾經「毀訾說法師」，所以而今分別夢見「如來泥像」與「為人說法，但不知所說」等二種夢相。佛陀也就依此夢相而開示了兩種不同的懺悔修持法門。

筆者從漢、藏譯本的對照中，發現第五、第八兩個不同夢中的「毀訾」一詞，在相對的藏譯本中，卻為 *dpyas pa* 與 *smad pa* 不同的兩個詞。藏文 *dpyas pa* 有「指責」、「譏笑」等意思，而 *smad pa* 則有「毀謗」等意思。筆者認為在漢譯本第五個夢中所出現的「毀訾說法師」，應為「指責說法師」；而第八個夢中所出現的「毀訾說法師」，應為「毀謗說法師」。

關鍵詞

《大寶積經·淨居天子會》 毀訾 竺法護 *dpyas pa* *smad pa*

【壹】前言

《大寶積經·淨居天子會》¹原名《菩薩說夢經》²，內容是描述世尊依菩薩所作的百八種夢，而對金剛摧開演的修持法門與前因後果。在該經第五個夢中，菩薩夢見「如來泥像」。佛陀即依此夢相而向菩薩開示說：此菩薩因為過去曾經「毀訾說法師」，因此今生會夢見「如來泥像」，若要淨除此業障，則應該在經、像或如來塔前，以無礙心頂戴燈供養；³但在該經第八個夢中，菩薩夢見自己為人說法，但不知所說的內容，而佛陀就對菩薩開示說：因為菩薩過去曾經「毀訾說法師」，因此今生會有此夢相。菩薩若要淨除這業障，則應該求善知識，供養聽聞善法，不求其過⁴。這第五、第八兩個

¹ 《大寶積經·淨居天子會》收錄於《大正》11，頁80下~91中。

² 在《大正藏·目錄》頁34中載《淨居天子會》即《菩薩說夢經》。而此《菩薩說夢經》一名始見於智昇的《開元釋教錄》（大正55頁493中，584中）。然而在眾錄中，除了《開元釋教錄》與《貞元新定釋教目錄》有《菩薩說夢經》之外，其他記載此經的目錄，皆以《菩薩夢經》一名出現（大正55，665，698上）。但依《西藏大藏經》（台北版Vol. p67/469）中記載，該經的梵文經名為 *ārya svapnanirdeśa nāma mahāyānasūtra*（直譯為《名為「夢說」的聖大乘經》），藏文經名即是 *phags pa rmi lam bstan pa zes bya ba theg pa chen po'i mdo*（直譯為《名為「夢說」的聖大乘經》），因此，由梵文與藏譯本來看，本經應為《夢說》。

³ 大正11，310，頁82上。第五夢之經文如下：「復次金剛摧！若夢見如來泥像，是菩薩初地相，是人曾毀訾說法師故。此人應於經、像前、若如來塔前，以無礙心，頂戴燈供養。如是用淨業障。」

⁴ 同(3)上，頁82上。第八夢之經文如下：「復次金剛摧！菩薩夢中自知為眾生說法，不知所說，是第二地相。是人於如來般涅槃後，毀訾說法師，不自知過。此人當求善知識，供養聽聞善法，不求其過。如是淨除業障。」

不同的夢，皆起因於「毀咎說法師」，同樣是「毀咎說法師」，為什麼會有兩個迥然不同的夢相與懺悔法門？這是值得探討的問題。

由於該經目前僅存有漢譯本與藏譯本（無梵文本），因此，筆者參考藏譯本。藉漢、藏譯本的對照，試著探討「毀咎」一詞在該經中，所代表的意思。希冀經由對「毀咎」一詞的瞭解，能如實掌握該經第五、第八不同的兩個夢之經義。

【貳】漢藏譯本的對照

第五個夢之藏⁵、漢譯本對照如下：

藏譯本：rdo rjes rab 'joms gzan yañ byañ chub sems dpa'
gañ gis rmi lam na de bzin gsegs pa'i sku 'jim pa
las byas pa mthoñ na /

直譯：（復次金剛摧，若菩薩在夢中看見如來泥像，）⁶

漢譯本：復次金剛摧，若夢見如來泥像，

藏譯本：dyañ chub sems dpa' de nis dañ bo par blta ste /

直譯：（此菩薩將見初地）

漢譯本：是菩薩初地相，

藏譯本：des ni chos smra dp'i spyod pa la dpyas byas pa⁷

⁵ 《西藏大藏經》（台北版）Vol1.9 p60 片 415。

⁶ 藏文直譯的部份，感謝許明銀老師、廖本聖老師及林棋安學長的指正。

yin pas

直 譯：(此菩薩曾對說法者的行為作 指責 故)⁷

漢譯本：是人曾 毀咎 說法師故，

藏譯本：des de bzin gsegs pa'i mchod rten nam chos yig
gañ du /

直 譯：(應該在如來塔或經書前，)

漢譯本：此人應於經像前、若如來塔前，⁸

藏譯本：mgo la mar me g'zag par bya žiñ des že 'gras pa med
pa'i sems su bya'o

直 譯：(頭上放置酥油燈，而且以沒有憎惡的心供養)

漢譯本：以無礙心，頂戴燈供養。

藏譯本：des na de'i las kyi sgrib pa de rnam par dag par
'gyur ro /

直 譯：(那他的業障將清淨)

漢譯本：如是用淨業障。

藏譯本：gal te sa g'zan la gnas pa'i byañ chub sems dpa'
žig gis mtshan ma de lta bu mthoñ na ni bdud kyi
las su rig par bya'o /⁹

⁷ 漢譯本中雖譯為：「此人曾毀咎說法師」，但若依藏譯本，則應譯為：「此人曾指責說法師的行為」。

⁸ 本句在藏譯本中，只提到在如來塔前，而沒有提到經與像。

⁹ 在漢、藏譯本對照中，本段藏文在漢譯本沒有出現。

直 譯：(如果住其它地的菩薩，見到此相，應知是魔業)

第八個夢之藏¹⁰、漢譯本對照：

藏譯本：rdo rjes rab 'joms g'zan yañ byañ chub sems dpa'
gañ gis rme lam na de b'zin g'segs pa 'khor gyi nañ
na chos ston pa mthoñ la rnam par me śes na

直 譯：(復次金剛摧！菩薩若夢中看見如來為眾生說法，但
不知其所說，)

漢譯本：復次金剛摧！菩薩夢中自知為眾生說法不知所說，

藏譯本：byañ chub sems dpa' de'i sa bcu po dag las sa gañ
yañ ruñ bar blta ste /

直 譯：(此菩薩將看見一切十地)

漢譯本：是第二地相

藏譯本：des ni ston pa yoñs su mya ñan las 'das pa'i chos
smra ba la 'di ni śes b'zin du spyod pa ma yin no
žes smad pa yin pas

直 譯：(他對導師涅槃後的說法者毀謗說：「此人不明知而
行」)

漢譯本：是人於如來般涅槃後，毀訾說法師

藏譯本：des dge ba'i b'ses gñen dañ mi 'bral bar thos pa

¹⁰ 同(9)，p60片416。

yoñs su btsal bar bya in des glags lta ba med par yan
bya'o /

直譯：（應不離善知識地聽聞佛法，而且不要伺機毀謗）

漢譯本：此人當求善知識，供養聽聞善法，不求其過，

藏譯本：des na de'i las kyi sgrib pa de rnam par dag par 'gyur
ro /

直譯：（那他的業障將清除）

漢譯本：如是淨除業障。

從漢藏譯本的對照中，發現漢譯本第五、第八兩個夢中，雖然同譯為「毀咎」一詞，但在藏譯本中卻是用 dpyas pa 與 smad pa 不同的兩個詞，為什麼會如此？漢譯本中這不同的兩個夢裡所出現的「毀咎」一詞，是否是代表了兩個不同的涵義？為了解決這個問題，筆者首先探討藏譯本中不同的兩個詞。

【參】藏譯本中 dpyas pa 與 smad pa

一、dpyas pa 與「毀咎」

dpyas pa 一詞，在該經藏譯本中，載共出現兩次，即第五個夢與第十八兩個夢。此經文對照表格如下：

| | 藏譯本 | 漢譯本 |
|------|-----------------------------------------------------------|--------------------|
| 第十八夢 | Gyos chos la dpyas byas pa yin pa ¹¹ | 詔曲說法 ¹² |
| 第五夢 | Des in chos smra ba'i spyod pa la dpyas byas pa yin pas / | 是人曾毀咎說法師故 |

從漢、藏譯本的對照中，筆者發現藏譯本中一詞雖同樣出現在此二個夢中，但在其相對的漢譯本卻分別被譯為「毀咎」與「說」。然而，第五個夢中所出現的『「毀咎」說法師』，與『「說」說法師』會有什麼關係？

依 Chandra Das 的 *Tibeten-English Dictionary* 之記載，藏文 dpyas pa 是 dpya ba 的過去式，又 dpya ba 與'phyas ba 相同。因為辭典中，對 dpyas pa 並沒有加以解釋，因此從'phyas ba 的詞意來探討。依該辭典的解釋，'phyas ba 意思如下：¹³

| | |
|---------|-------------|
| fault | 毛病、過失、缺點 |
| blame | 譴責、歸咎、非難、指責 |
| censure | 苛責、非難、批判 |
| chide | 責罵、申斥罵走 |
| scoff | 嘲弄、嘲笑、取笑、笑柄 |
| deride | 嘲弄、嘲笑 |

¹¹ 同(5)，p60 片 420。

¹² 同(3)，頁 82。第十八夢經文如下：「復次金剛摧！菩薩夢中聞如來聲不見形，是菩薩四地。以住自在地，破見佛地，眾生出家，詔曲說法。此人應晝三時、夜三時修淨心，如是淨除業障。」

又自《翻譯名義大集》中，得到'phyā ba 的相對梵文有 avadhyāna、avadhyāyati、avadhyāyanti、uccagghana。¹⁴ 於中 avadhyāna、avadhyāyati、avadhyāyanti 三個詞，是由動詞詞根√dhyai 加上詞頭 ava-而形成的。¹⁵ 詞根√dhyai 有 imagine、contemplate、meditate on、call to mind、recollect、以及 to think of 的意思，¹⁶ 而接頭詞 ava-則有向下¹⁷ 的意思。因此，當詞根√dhyai 加上詞頭 ava-之後，就變成 ill-feeling、ensoriousness、abusiveness¹⁸、disregard¹⁹ 等意思。

由以上的資料，可以說 phyā ba 一詞是偏向於對他人的過失，輕蔑它或加以指責、譏笑。

二、smad pa 與「毀訾」

Smad pa，在藏譯本中共出現三次，即第八、第四十三、第

(承上頁)

¹³ 中文的解釋部分，是參考《朗文當代英漢雙解詞典》，香港：朗文出版有限公司，初版，1988。

¹⁴ 《梵藏漢和四譯對照翻譯名義大集·梵藏索引》，(圖書刊行會，1981)，頁193。在 Lokesh Chandra 的 *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959) 中亦同於此 (頁.1595)。

¹⁵ *Sanskrit-English Dictionary*, by Monier Williams, Delhi, Motilal Banarsidass Publishers Private Ltd., p100。

¹⁶ 同(15)上，頁 521。

¹⁷ 同(15)上，頁 96。

¹⁸ *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, by Franklin Edgerton, Delhi, Motilal Banarsidass Publishers Private Ltd., p72。

¹⁹ 同(12)，頁 100。

九十夢。漢、藏譯本對照如下：

| | 藏譯本 | 漢譯本 |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 第八夢 | desni ston pa yoñ s su mya ñ an las 'das pa'i chos smra ba la 'di ni ś es bzin du spod pa ma yin no žes <u>smad pa</u> yin pas / | 是人於如來般涅槃後，毀訾說法師 |
| 第四十三夢 | des ni rñed pa'i phir chos smra la <u>smad</u> ciñ / chos kyañ spañ s la ma dad pa / ²⁰ | 為利養故毀謗法師，謗法不信不解 ²¹ |
| 第九十夢 | bdag la ma bstod pañ da / gźsn la mi smad par bya'o / ²² | 不自讚，不毀於他 ²³ |

在這三個夢中，藏譯本雖同樣是 smad pa，但在漢譯本中卻分別為「毀訾」、「謗毀」、「毀」。因此，筆者推測漢譯本第八個夢中所出現的「毀訾」一詞，是否就是「毀謗」的意思？

依 Tibetan-English Dictionary 的解釋，smad pa 是 smod pa 的過去式。有 slander（詆毀、誹謗、造謠中傷）； declamation

²⁰ 同(5)，頁 62，片 434。

²¹ 同(1)，頁 85 上。第四十三夢之經文如下：「復次金剛摧！若菩薩夢見自趣四維去，此菩薩捨善知識，是見初地。少於智慧、懈怠；多憂、多惱，為人所笑；多於病痛、心多狂癡；為善根故，求於出家。復還入俗，貧苦、無有財物、多病，為利養故，謗毀法師，謗法不信不解。當還生正直心，親近法師；勸修修一切施，無礙心趣向菩提。此菩薩殫乃至解於六地。此菩薩以歎中上心，除害過罪。」

²² 同(5)，頁 66，片 460。

²³ 同(1)，頁 89 上。第九十夢經文如下：「復次金剛摧！菩薩若自夢見作王，此菩薩一切十地見處處地，有厚善根，亦有厚艱難，不應於他希望，供養於他，不起姦詐。修質直施，所有持戒與他共，不自讚、不毀於他，如是覺道。若在村中恐怖者是初地；若在僧房中是二地；若在園觀中是三地；若天祀中是四地；若在大城中是五地；若在山中是六地；若閻浮提王是七地；若作轉輪王是八地；若在海中是九地；若在須彌山頂是十地。除魔業，不勤精進，應念諸佛菩薩也。」

(貶、高聲說話、高調、雄辯)；contempt (輕視、蔑視、不齒)；invective (猛烈抨擊、痛罵)；abuse (咒罵、惡習)；reproach (責備、引以為恥)；curse (咒罵)的意思。而 smad pa 若當動詞來用時，則有 to lower、make low 的意思。²⁴to lower、make low 是一種想把對方從高位拉下的心態而引發的行為，表現在言語時，即是詆毀他人，令對方失去尊嚴。smad pa，即是由此意而延伸出「謗」、「毀」等行為。²⁵

事實上，smad pa從其相對的梵語語義中，也可看出一些端倪。如smad pa的梵語有ninita (欺、譏毀、誹難)、nindā (毀)、pamisana (毀、敗壞他人的名譽)、avasāda (毀謗)、nirgarhaṇīya (欺、責)、vigarha (或念、或毀、或笑)，這些詞無非是出自貶抑他人的心態。因此，可以說 smad pa一詞是更偏向於「毀謗」的意思。

該經第五、第八不同的兩個夢之夢相與懺罪法門，在漢譯本中雖同樣都是為了要消除『「毀咎」說法師』的業障，但在藏譯本中卻說是為了要懺悔『「指責」說法師』與『「毀謗」說法師』兩種不同的行為。因此，參考藏譯本，則可以說：漢譯本中第五個夢的「毀咎說法師」，應該近於『「譏笑」、「指責」說法師』；而第八個夢中的「毀咎說法師」，則近於『「毀謗」、「詆毀」說法師』。然而在藏譯本中不同的這兩個詞，

²⁴ 同(9)，頁 989。

²⁵ 感謝高明道老師在課堂上的說明。

為什麼在漢譯本中皆同譯為「毀訾」一詞？筆者將進一步從漢文「毀訾」詞義來探討。

【肆】漢文「毀訾」的詞義

「毀訾」，是由「毀」與「訾」二個詞所組合而成。因此，若要了解「毀訾」的詞義，有必要先分別探討這二個詞。

近代學者高明等編的《中文大辭典》說：「毀者，謗也、訾也、稱人之惡而損其真，名毀；訾者，亦當訶，口毀也，與訾通」，²⁶唐(慧琳所編的《一切經音義》中記載說：「毀者，謗也、詈也、訛也」²⁷；訾者，思也、量也²⁸、以言毀人也²⁹、不善之貌也³⁰；而漢(許慎著的《說文解字》中說：「毀，缺也。缺者，器破也。訾，苛也，亦當作訶」。³¹而隋·智顛說、灌頂記的《菩薩戒義疏》中則說：「罵辱 前人為毀」。³²

依新羅(義寂的《菩薩戒本疏》)記載，「毀訾」他人，是有

²⁶ 林尹、高明主編，《中文大辭典》，(台北：華岡出版社，1973)，第五冊，頁743。

²⁷ 唐·釋慧琳，遼□釋希麟撰，《正續一切經音義附索引兩種》，全五冊，(上海：上海古籍出版社，1986年)，頁53-13。

²⁸ 同(27)上，頁33-10。

²⁹ 同(27)上，頁31-16。

³⁰ 同(27)上，頁20-5。

³¹ 漢·許慎撰，清(段玉裁注)，《說文解字》，(北縣：漢京)，頁691。

³² 大正40，頁667中。

三種不同的情況，即面罵、喻罵、自比罵。³³若當著對方，以種種下賤的話語來罵他，就名「面罵」；若用種種譬喻的言詞來罵對方，那就名「喻罵」；若是罵對方像自己一樣卑賤時，就名「自比罵」。但依義寂的《菩薩戒本疏》來說，無論作者是用哪一種方式來罵詈對方，「毀咎」就是「罵」的意思。而在唐(法成撰的《四分戒本疏》中，除了將「毀咎」解釋為「罵」之外，又更把它細分為「毀咎」與「毀咎妄語」二類。若對他人的出生、種性、職業、外貌、過失、煩惱等罵詈，皆名「毀咎」。於中，若所罵的是實情時，名為「毀咎」，但若所罵的是虛構不實時，就叫「毀咎妄語」。如疏中說：

毀咎有二種：一 毀咎；二 毀咎妄語……若如實毀咎，毀咎而非妄語；毀而不實，是毀咎妄語也。³⁴

以種卑、性卑、業卑、相貌卑、犯過卑、結使卑，如此或當面罵或喻以下賤語罵人等，皆名毀咎。但若為法、為律、為教授故說，為親友故說，為喜笑或因語次或失口，或觸處說、或誤說，皆不犯。³⁵

依《四分戒本疏》的記載，「毀咎」就是「罵」人，但其中有「實語」與「妄語」的差別。一般來說，「罵」人是一種煩惱衝動的行為，是與貪、瞋、癡煩惱相應的。如《集異門足論》中說：

³³ 大正 40，頁 666 下。

³⁴ 同(33)上，頁 667 中。

³⁵ 同(33)。

如有一類為斷不善法，為圓滿善法，勇猛精進，熾然愛樂，勤修不息，作是念言：云何令我速疾證得如理善法？彼於如是勇猛精進，熾然愛樂，勤修習時，未能證得如理善法（或雖證得而不了知），便作是念，我所修斷，空虛、無果、無利、無義、無味、無益，由彼於斷謂無勝利，便生厭患、誹謗毀訾，如是名為於斷遮止。³⁶

而《正法念處經》說：

或復有人，非佛弟子，於佛不信，而自說言是佛弟子。為求過失而聽佛法，推求其便。聞已於法不生信人，如是毀訾樂行多作。³⁷

深著於五欲，心不依正教，違背五教教，敘懷於忿恚，狂亂失正念，非時而致死，遠離說法師，不違法非法。善人雖教招，生瞋而毀訾。³⁸

佛弟子或因求法不得而毀訾；或因瞋心而毀訾；或因對佛法不信不解而毀訾，「毀訾」無非是隨煩惱而生起。

「毀訾」，雖是隨煩惱而生起，多用於惡行，但在經典中亦可看到有正面意思的用法。如《正法念處經》說：

彼比丘，如是觀察大地獄已，則於一切生死苦惱心生厭離。觀察無敘、苦、空、無我，見一切法皆悉無敘，思惟聖諦。則於生死重生厭離，毀訾生死，如是生死，最為鄙惡。³⁹

³⁶ 大正 26，頁 374 下。

³⁷ 大正 17，頁 89 下。

³⁸ 同(37)上，頁 498 中。

³⁹ 大正 17，頁 90 下。

《大毗婆沙論》則記載說：

有說世尊大悲所逼故，常求覓利他方便。若不訶罵提婆達多，汝是愚癡、食涕唾者，則引無量愚癡眾生作諸惡事。又復數數觸惱世尊，若不毀訾無比女人，汝身穢惡，不淨充滿，即彼欲心無由此息，故訶弟子稱言癡人。⁴⁰

佛弟子由於對生死興起厭離心，因此觀察無常、苦、空、無我，而「毀訾」生死。對生死的毀訾，應是眾生向上、向善、向解脫的動力因；而《大毗婆沙論》中對那數數觸惱世尊者加以毀訾，或為避免眾生造種種惡業，世尊就訶罵提婆達多是愚癡、食涕唾者，雖然同樣是責罵對方，但事實上，該論中的「毀訾」是更具有教誡、教誨等含義。

【伍】 結論

從藏、漢譯本的對照中，可以知道該經第五、第八兩個不同的夢中所出現的「毀訾」一詞，雖然都是「責罵」說法師，但從「毀訾說法師」的心態動機來說，這兩個夢中所要傳達的訊息是不同的。從藏譯本文獻資料中，發現第五個夢中所出現的『「毀訾」說法師』，應是『「指責」說法師』；而第八個夢中所出現的『「毀訾」說法師』，則是『「毀謗」說法師』。

至於為什麼譯者不將第五個夢中所出現的『「毀訾」說法師』

⁴⁰ 大正 27，頁 78 上。

直接譯為『「指責」說法師』；而第八個夢中的『「毀咎」說法師』直接譯為『「毀謗」說法師』？個人認為「毀咎」一詞在譯者的認知中，不單只是「罵」的意思，而更含有「毀謗」、「厭離」、「指責」等多種含義。但因為該經中「罵」與「毀謗」皆已多次出現，因此譯者採用「毀咎」一詞。

【參考書目】

- 1、《大寶積經·淨居天子會》大正藏 11 冊。
- 2、《中文大辭典》高明等編（台北：華岡）1973。
- 3、《四分戒本疏》唐·法成撰大正 40 冊。
- 4、《正續一切經音義附索引兩種》，唐·釋慧琳，遼·釋希麟撰，（上海：上海古籍）
- 5、《西藏大藏經》（台北版）Vol.9 P60 片 415。
- 6、《說文解字》，漢·許慎撰，清·段玉裁考，（北縣：漢京）1985 年。
- 7、《菩薩戒本疏》新羅·義寂大正 40 冊。
- 8、《梵藏漢和四譯對照翻譯名義大集·梵藏索引》，圖書刊行會，1985。
- 9、Chandra Das, *Tibeten-English Dictionary*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Ltd., 1991。
- 10、Lokesh Chandra, *Tibeten-English Dictionary*, Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959。
- 11、Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Ltd., p72。
- 12、Monier Williams, *Sanskrit-English Dictionary*,

Delhi : Motilal Banarsidass Publishers Private
Ltd. , p100 。